Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ściął w żarze swego gniewu wszelki róg Izraela.\* Cofnął swoją prawicę sprzed oblicza wroga i zapłonął w Jakubie niczym płomień ognia pożerający wokoło.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ג W przystępie gniewu utrącił potęgę Izraela. Cofnął swoją prawicę, dał wolną drogę wrogowi, zapłonął w Jakubie jak płomień, który pożera wokoło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odciął w zapalczywości swego gniewu cały róg Izraela, cofnął swoją prawicę od wroga i zapłonął przeciwko Jakubowi jak ogień płonący, który pożera do szczętu wokoło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odciął w gniewie zapalczywości wszystek róg Izraelski, odwrócił nazad prawicę swoję od nieprzyjaciela, a rozpaliwszy się przeciwko Jakóbowi, jako ogień pałający pożera do szczętu w około. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Złamał w gniewie zapalczywości swej każdy róg Izraelów; odwrócił nazad prawicę swoję od oblicza nieprzyjaciela i zapalił w Jakobie jako ogień płomienia pożerającego wokoło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gimel Złamał w przypływie gniewu wszelką moc Izraela, cofnął swoją prawicę od nieprzyjaciela; w Jakubie rozniecił pożar, co [wszystko] wokół trawi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W żarze gniewu złamał wszelką siłę Izraela, cofnął swoją prawicę, gdy nieprzyjaciel się zbliżał, i rozpalił przeciwko Jakubowi ogień płonący, który dokoła pożera. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Gimel* Strzaskał w gniewnym zapale całą potęgę Izraela. Cofnął prawą rękę, gdy wróg nadchodził. Wzniecił w Jakubie płomień, który pożera wszystko dookoła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gniewem zapłonął i złamał całą moc Izraela. Cofnął swoją prawą rękę, gdy zbliżał się nieprzyjaciel. Rozpalił w Jakubie pożogę jak ogień, który trawi wszystko dokoła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gniewem płonąc skruszył całą siłę Izraela. Cofnął swą prawicę w obliczu nieprzyjaciela. Rozpalił w Jakubie pożogę (jak ogień), co trawi [wszystko] dokoła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розбив у гніві своєї люті всякий ріг Ізраїля, повернув взад свою правицю від лиця ворога і запалив полумя в Якові як огонь, і він пожер все, що довкруги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W płonącym gniewie strącił każdy róg Israela, cofnął Swoją prawicę wobec wroga oraz wzniecił w Jakóbie jakby ognistą łunę, która chłonęła dookoła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pałając gniewem, ściął Izraelowi każdy róg. Cofnął swą prawicę sprzed nieprzyjaciela; i dalej płonie w Jakubie niczym ogień płomienisty, który strawił wszystko dookoła. |

1. 1) róg Izraela, קֶרֶן יִׂשְרָאֵל (qeren isra’el): symbol siły oręża (<x>50 33:17</x>; <x>90 2:1</x>, 10; <x>100 22:3</x>; <x>130 25:5</x>; <x>230 18:3</x>;<x>230 75:11</x>;<x>230 89:18</x>, 25;<x>230 92:11</x>;<x>230 112:9</x>; <x>300 48:25</x>; <x>310 2:3</x>, 17; <x>330 29:21</x>) (<x>310 2:3</x>L.). Obcięcie rogów może oznaczać utratę wojska (<x>230 75:11</x>; <x>300 48:25</x>). [↑](#footnote-ref-2)